

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Математика 1, уџбеник са Збирком задатака са Решењима задатака уз уџбеник Математика 1, на мађарском језику и писму, аутора Небојше Икодиновића, Клетт д.о.о.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника Математика 1, уџбеник са Збирком задатака са Решењима задатака уз уџбеник Математика 1, истог аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Клетт д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-241-/2019-03 од 08.07.2019. године.

#### Стручно мишљење о квалитету рукописа Уџбеника са Збирком задатака

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: 1. Логика и скупови 2. Цели бројеви 3. Реални бројеви 4. Увод у геометрију 5. Пропорционалност 6. Подударност 7. Рационални алгебарски изрази 8. Сличност 9. Линеарне једначине, неједначине и системи и 10. Тригонометрија правоуглог троугла.

У складу са Правилником о стандарду квалитета уџбеника и упутством о њиховој употреби („Сл. гласник РС“, бр. 42/2016 и 45/2018) анализиран је стандард 4. (Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.) и утврђено је следеће:

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 9. стр. у наслову уместо Logika és halmazok треба написати: A logika és a halmazok
- На 42. стр. , 3. задатак, треба ставити узвичник на крају реченице
- На 44. стр. , 21. задатак исто треба ставити узвичник на крају реченице
- На 44. стр. 23. задатак, иста грешка, треба ставити узвичник на крају реченице
- На 47. стр. у наслову Egész számok helyett треба написати: Az egész számok
- На. 61. стр. у наслову Valós számok helyett треба написати A valós számok
- На 69. стр. 1 параграф 1 ред треба ставити болд на реч: számtengelyen
- На 101. стр. , 2. параграф треба ставити болд на речи: ugyanazon oldalán
- На 101. стр.. 3. параграф треба ставити болд на речи: különböző oldalán
- На 101.стр. код дефиниције, задњи ред, треба ставити болд на реч: kezdőpontja
- На 102. стр. код дефиниције, треба ставити болд на речи: félsíkot alkotnak
- На 106. стр. , 2. параграф треба ставити болд на следеће речи: belső tartomány , külső tartomány

- На 111. стр.(наслов) треба написати : Az arányosság
- На 129. стр. (наслов) треба написати: Az egybevágóság
- На 131. стр. , 4. параграф, деф. треба ставити болд на реч: kisebb
- 133. 4. paragraf треба ставити болд на следеће речи: egyenlő szárú háromszög alaptulajdonságát
- На 135. стр. 2. параграф треба ставити болд на : körlapnak
- На 187. стр. (наслов) правилно: A racionális algebrai kifejezések
- На 201. стр., 8. задатак , два пута је написано: csak. Треба само једном
- На 213. стр. (наслов) правилно: A hasonlóság
- На 237. стр. 2. задатак, треба ставити узвичник на крају реченице
- На 237. стр. 4. задатак, исто треба ставити узвичник на крају реченице
- На 237. стр. 5. задатак, 2. реченица, треба ставити узвичник
- На 243. стр. (наслов) правилно : A lineáris...
- На 245. стр. 4. параграф: уместо : az grafikonja, треба написати: a grafikonja
- На 267. стр. 2. задатак, 1. параграф уместо: grafikonja треба написати grafikonját
- На 277. стр. код дефиниције, 2. параграф, треба ставити болд на следеће речи: tangensének, kotangensének, szinuszának, koszinuszának
- На 286. стр. 4. задатак, уместо: ...az K треба написати ... a K
- На 288. стр.20. задатак. 2. ред: уместо. gravitációt треба написати : gravitáció

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

#### Стручно мишљење о квалитету рукописа другог наставног средства - Решењима задатака уз уџбеник Математика 1

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је

написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

Издавачу се скреће пажња на ледеће уочене грешке:

- На 3. стр (наслов). Уместо Logika és halmazok треба написати : A logika és halmazok
- На 10. стр.(наслов) Уместо Egész számok helyett: Az egész számok helyett
- На 11. стр.(наслов) уместо Valós számok helyett треба написати : A valós számok
- На 17. стр.(наслов) уместо Arányosságok треба написати.: Az arányosságok
- На 18. стр.(наслов) уместо Egybevágóság треба написати: Az egybevágóság
- На 32. стр. (наслов) уместо: Racionális algebrai kifejezések треба написати: A racionális....
- На 40. стр. (наслов) уместо Hasonlóság треба написати : A hasonlóság
- На 40. стр.(наслов) уместо Lineáris egyenletek....треба написати: A lineáris egyenletek...

Напомена: Наслове је потребно исправити и у Садржају другог наставног средства, на исти начин као што је наведено напред.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Констатује се да је рукопис превода Уџбеника усклађен са чланом 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), којим се указује на једнаке могућности и забрану дискриминације.

Након извршеног оцењивања, закључује се да је рукопис превода уџбеника Математика 1, уџбеник са Збирком задатака са Решењима задатака уз уџбеник Математика 1, за први разред гимназије, на мађарском језику и писму, аутора Небојше Икодиновића, издавача Клетт д.о.о. (Klett d.o.o.) Београд, измењен у складу са ставом 2. члана 40. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС”, бр. 27/2018), да не подлеже поновном одобравању, односно да предметни рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. члана 40. Закона. Напред наведене примедбе, које се односе на поједине делове садржаја рукописа превода Уџбеника, чак и уколико их Издавач не исправи, неће представљати промену садржаја рукописа у смислу става 2. члана 40. Закона, али се истом препоручује да то учини, јер ће то допринети квалитету истог.

На основу напред изнетог Стручног мишљења Комисије, Педагошки завод Војводине, констатује да је рукопис превода уџбеника Математика 1, уџбеник са Збирком задатака са Решењима задатака уз уџбеник Математика 1, за први разред гимназије, на мађарском језику и писму, аутора Небојше Икодиновића, издавача Клетт д.о.о. (Klett d.o.o.) Београд, непромењеног садржаја у односу на исти уџбенички комплет издат на српском језику и ћириличком писму и као такав не подлеже поновном одобравању, у складу са чланом 40. став 1. и став 2., а у вези са чланом 22. став 11. и став 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018).